



THE DIMINUTIVES IN "EL LAZARILLO DE TORMES": THEIR FUNCTIONS AND TRANSLATIONS INTO ARABIC

Prof. Majid Hamood Kadhum Al-Husainawi

Universidad de Sumer – Iraq

E-mail : majid_luna@yahoo.com

Mobile : 009647822879205

Article history:	Abstract:
<p>Received: March 20th 2024 Accepted: April 14th 2024</p>	<p>The study focuses on analyzing the diminutives present in the novel "El Lazarillo de Tormes" and their translation into Arabic, as well as their functions in both languages. Diminutives are linguistic tools that add nuances of meaning, such as affection, size, and attenuation, in both Spanish and Arabic, although with different formation mechanisms. In Spanish, suffixes like "-ito/-ita", "-illo/-illa", "-ín/-ina", "-ico/-ica", "-uelo/-uela", "-ete/-eta", "-ucho/-ucha", "-ejo/-eja/-ja", among others, are used, which can denote affection, smallness, or even a pejorative connotation depending on the context. In Arabic, diminutive structures are employed, primarily through three patterns: "فُعَيْل" (fu'ayl), "فُعَيْل" (fu'ayel), and "فُعَيْل" (fu'ayeil), which can have a stylistic effect, soften a statement, or express affection.</p> <p>The picaresque novel "El Lazarillo de Tormes," from the 16th century, extensively uses diminutives, employed by the protagonist Lázaro to express tenderness, smallness, and even irony, reflecting the everyday speech of the time. This study highlights the importance of diminutives as key elements in the richness and diversity of language, as well as the complexity of their translation and function in different linguistic and cultural contexts.</p>

Keywords: Diminutives, El Lazarillo de Tormes, Function, Translation, Spanish- Arabic

LOS DIMINUTIVOS EN EL LAZARILLO DE TORMES: SUS FUNCIONES Y TRADUCCIONES AL ÁRABE

Resumen:

El estudio se centra en el análisis de los diminutivos presentes en la novela "El Lazarillo de Tormes" y sus traducciones al árabe, así como sus funciones en ambos idiomas. Los diminutivos son herramientas lingüísticas que añaden matices de significado, como afecto, tamaño y atenuación, tanto en español como en árabe, aunque con diferentes mecanismos de formación. En español, se emplean sufijos como "-ito/-ita", "-illo/-illa", "-ín/-ina", "-ico/-ica", "-uelo/-uela", "-ete/-eta", "-ucho/-ucha", "-ejo/-eja/-ja", entre otros, que pueden denotar afecto, pequeñez o incluso una connotación peyorativa según el contexto. En árabe, se utilizan estructuras de diminutivos, principalmente a través de tres pesos verbales o patrones que son: "فُعَيْل" (fu'ayl), "فُعَيْل" (fu'ayel) y "فُعَيْل" (fu'ayeil), que pueden tener un efecto estilístico, suavizar una declaración o expresar afecto.

La novela picaresca "El Lazarillo de Tormes", del siglo XVI, hace un uso abundante de diminutivos, empleados por el protagonista Lázaro para expresar ternura, pequeñez e incluso ironía, reflejando así el habla cotidiana de la época. Este estudio resalta la importancia de los diminutivos como elementos clave en la riqueza y diversidad del lenguaje, así como la complejidad de su traducción y función en diferentes contextos lingüísticos y culturales.

Palabras clave: Diminutivos, El Lazarillo de Tormes, Función, Traducción, Español- Árabe.

تركيب التصغير في "لازاريلو دي تورميس" : وظائفها وترجمتها الى اللغة العربية

الخلاصة :

يركز هذا البحث على دراسة تراكيب التصغير في الرواية الإسبانية "لائارِيُو دي تورميس" وترجمتها إلى اللغة العربية، بالإضافة إلى وظائفها في كل من اللغتين. صيغ التصغير هي أدوات لغوية تصيف طابعاً معنوياً للتعبير عن الحجم والتقريب والتخفيف والمودة وتقليل القيمة والشأن والاحتقار، سواء في الإسبانية أو العربية، وذلك وفق آليات مختلفة لتشكيلها. ففي اللغة الإسبانية، تُستخدم لواحق التصغير الأكثر شيوعاً مثل: "ito/-ita"، "illo/-illa"، "ín/-ina"، "ico/-ica"، "uelo/-uela"، "ete/-eta"، "ucho/-ucha"، "ejo/-eja"، وغيرها، والتي يمكن أن تدل على المودة والصغر والتقريب، أو تعطي دلالة سلبية كالتعظيم والاحتقار وذلك حسب سياق الجملة. أما في اللغة العربية فتُستخدم تراكيب التصغير من خلال ثلاثة أوزان فعلية هي: "فُعَيْل" (fu'ayl)، "فُعَيْل" (fu'ayel)، و"فُعَيْل" (fu'ayeil)، والتي يمكن أن تكون لها تأثير أسلوبية، أو تطف تعبيراً، أو تعبر عن الصغر والمودة.

الرواية الصعلوكية "لائارِيُو دي تورميس"، من الأدب الإسباني في القرن السادس عشر، تستخدم تراكيب التصغير بشكل وفير، حيث يستخدمها البطل لاثارو للتعبير عن الصغر، والتقليل والرقّة وحتى للسخرية والتعظيم، مما يعكس نمط اللغة الدارجة لتلك الحقبة. إن هذه الدراسة تسلط الضوء على أهمية تراكيب التصغير كعناصر أساسية في ثراء وتنوع اللغة، وكذلك على صعوبات ترجمتها ووظائفها في سياقات وثقافات لغوية مختلفة.

الكلمات المفتاحية: التصغير، لائارِيُو دي تورميس، الوظائف، الترجمة، الإسبانية-العربية.

1. INTRODUCCIÓN:

En esta investigación, nos enfocaremos en el análisis de los diminutivos presentes en "El Lazarillo de Tormes" y su traducción al árabe (Badawi, 2009), así como en sus funciones y significados en ambos idiomas. Los diminutivos son unas herramientas lingüísticas fundamental en la literatura española, que agrega matices de significado, afecto y connotaciones emocionales a la narrativa (González Ollé 1962:211). Su estudio nos permite comprender mejor cómo se construye el lenguaje en la obra y cómo se transmite su complejidad cultural y social a través de la traducción.

La novela "El Lazarillo de Tormes" de autor desconocido, es una obra clásica de la literatura picaresca española que ha sido objeto de estudio y análisis por su riqueza lingüística y su representación vívida de la sociedad española del siglo XVI (Álvarez 2013:30). Uno de los aspectos más destacados de esta obra es el uso de diminutivos, que desempeñan un papel crucial en la caracterización de los personajes, la creación de atmósfera y la exploración de temas como el poder, la marginalidad y la supervivencia. (Anónimo, 2011)

La investigación se divide en varias partes para abordar de manera exhaustiva este tema; Primero, exploraremos los objetivos y la importancia del estudio. En segunda parte estudiamos la naturaleza y el uso de los diminutivos en español, destacando los diferentes sufijos utilizados y sus posibles interpretaciones. Luego, examinaremos las estructuras de diminutivos en árabe y cómo se comparan y contrastan con las del español. Posteriormente, nos sumergiremos en el análisis de los diminutivos específicos encontrados en "El Lazarillo de Tormes", identificando su función dentro de la narrativa y su significado en el contexto de la obra.

Además, abordaremos la cuestión de la traducción de los diminutivos al árabe y los desafíos que presenta este proceso, considerando las diferencias lingüísticas y culturales entre ambos idiomas. Finalmente, reflexionaremos sobre la importancia de los diminutivos en la novela "El Lazarillo de Tormes" y su relevancia en el estudio de la literatura española y su recepción en otras culturas.

Esta investigación tiene como objetivo proporcionar una visión integral y detallada de los diminutivos en "El Lazarillo de Tormes", así como de su función y traducción al árabe, contribuyendo así al entendimiento y apreciación de esta obra clásica de la literatura española en un contexto más amplio y multicultural.

1.1. Defenición del Diminutivo

El diminutivo en la lengua española es una forma de expresar disminución en la lengua, pero también puede expresar ironía o cortesía. El uso del diminutivo tiene como objetivo principal despertar las emociones del oyente. (Milland 2009: 5).

El diminutivo: "Del lat. Diminutivus, es adjetivo que tiene cualidad de disminuir o reducir a menos algo", y "dicho de un sufijo: que denota disminución de tamaño en el objeto designado", p. ej., en piedrecilla, o presenta con intención emotiva o apelativa, p. ej., en ¡Qué nochecita más atroz! Una limosnita. "Se usa también con adjetivos y adverbios con significación intensive"; p. ej., ahorita, cerquita, pequeñín. Además es una palabra formada con sufijos diminutivos. (RAE 2011: 2060)

El diminutivo: "Lo que apoca, estrecha, o reduce a menos alguna cosa". "Diminutivus es gram. nombre que con diferente terminación que el primitivo, disminuye su significación Diminutivum" (Ibarra 1780:389)

Los sufijos diminutivos: son afijos que se agregan al final de una palabra base con el propósito de dar un significado de menor tamaño, intensidad o, en ocasiones, un tono afectivo, cariñoso o despectivo. Estos sufijos alteran no solo la forma de la palabra, sino también su connotación y el impacto emocional que tiene en el hablante (Milland 2009 :3).

El uso del diminutivo en la lengua española es un fenómeno fascinante que se está volviendo cada vez más importante en varias investigaciones, como los estudios estilísticos o el uso de las palabras en las regiones hispanohablantes. (García-Medall, p. 40)

1.2. Objetivos del Estudio

El objetivo principal de esta investigación es analizar los diminutivos que se encuentran en "El Lazarillo de Tormes" y analizar cómo su significado y función se ven afectados por su traducción al árabe. En particular, se busca:

1. Determinar e identificar los diminutivos presentes en la novela "El Lazarillo de Tormes" y analizar cómo se utilizan en el texto original español.
2. Investigar las consecuencias culturales, lingüísticas y estilísticas de la presencia de diminutivos en la obra.

3. Analizar las funciones de los diminutivos dentro del contexto narrativo de la novela, incluyendo su papel en la caracterización de los nombres y adjetivos de personas y cosas.
4. Investigar las posibles traducciones de los diminutivos al árabe y cómo estas traducciones afectan la comprensión y la interpretación de la novela por parte de los lectores árabes.
5. Comparar y contrastar las funciones y los efectos de los diminutivos en el texto original en español y en su traducción al árabe, destacando las similitudes y diferencias culturales y lingüísticas que puedan surgir en el proceso de traducción.

1.3. Importancia del Estudio

El análisis de los sufijos diminutivos presentes en la literatura picaresca, especialmente en "El Lazarillo de Tormes", y su comparación con elementos similares en árabe tiene múltiples implicancias y significados:

1. Comprensión de la lengua: Comprender la estructura y evolución de un idioma depende de su morfología, incluidos sus sufijos. Al estudiar el uso de los diminutivos, podemos comprender mejor las nuances y riquezas del árabe y del español..
2. Perspectiva Cultural: Algunas actitudes, valores y normas culturales pueden reflejarse en el uso de diminutivos. Por ejemplo, cómo las sociedades valoran y expresan cosas como la ternura, la intimidad y la trivialidad. Comparar esto con las culturas árabe e hispana puede revelar similitudes y diferencias notables.
3. Desde una perspectiva literaria, el análisis nos ayuda a comprender mejor "El Lazarillo de Tormes" y otras obras picarescas. Nos permite observar cómo los autores utilizan las herramientas lingüísticas para crear personajes, establecer un tono y avanzar en la trama.
4. Traducción y Comparación Interlingüística: Este estudio proporciona información útil para la traducción y la interpretación al analizar la equivalencia y transferencia de diminutivos entre el español y el árabe. Al transmitir significados entre idiomas, ayuda a los traductores a resolver problemas.
5. Preservación y Educación: La investigación no solo contribuye a la preservación del patrimonio lingüístico y literario, sino que también sirve como recursos educativos para estudiantes y académicos interesados en la lingüística y la literatura.
6. Relevancia sociohistórica: "El Lazarillo de Tormes" es una obra que muestra la España de la época en la que se escribió. La comprensión de su lenguaje nos da una idea de la sociedad, la cultura y la mentalidad de esa época.
7. Enriquecimiento de la Lingüística Comparada: Este estudio amplía el campo de la lingüística comparada al comparar aspectos del español y el árabe. Examina cómo diferentes lenguas abordan y expresan conceptos similares.

1.4. Importancia de la Traducción en este Estudio

En el análisis de los sufijos diminutivos en español y árabe, la traducción es crucial, especialmente cuando se examina una obra literaria como "El Lazarillo de Tormes". A continuación se enumeran las razones por las que la traducción es crucial para este tipo de investigación:

1. Puente Lingüístico: La traducción permite a los investigadores acceder y comprender fuentes primarias en una lengua que no es la suya al actuar como un puente entre dos lenguas y culturas.
2. Apreciación Profunda: Al traducir textos literarios, se puede apreciar la riqueza, las sutilezas y las particularidades de cada lengua. En este caso, ayuda a comprender mejor cómo se utilizan los sufijos diminutivos en diferentes contextos.
3. Comparación y Contraste: La traducción permite comparar directamente textos en varios idiomas. En este estudio, facilita el análisis simultáneo de los sufijos diminutivos en ambas lenguas.
4. Universalidad del Conocimiento: La traducción amplía el alcance del estudio y lo hace accesible a una audiencia que se encuentra en todo el mundo. Independientemente de las barreras lingüísticas, los resultados de la investigación se pueden comprender por todos.
5. Preservación de Matices Culturales: La traducción involucra contextos, connotaciones y matices culturales además de palabras. Un traductor competente tomará en cuenta estos elementos, lo que permitirá un análisis más completo y contextualizado.

2. Los Diminutivos en la Lengua Española :

Los sufijos diminutivos se emplean en el español para crear variantes de palabras que tienen connotaciones de menor tamaño, grado o cariño, o incluso para reducir la seriedad de un término (Alvarez 2013:8). Algunos de los más comunes son:

1. **-ito/-ita:** Es uno de los más utilizados en el mundo hispanohablante, que tiene valor diminutivo o afectivo, como por ejemplo: "*ramita, hermanito, pequeñito, callandito, prontito*". En otros casos toma las formas (-ecito, -ececito, -cito), como: "*solecito, piececito, corazoncito, mujercita*". Otros ejemplos incluyen este sufijo: "perrito" (de perro), "casita" (de casa) y "niñito" (de niño). (RAE 2011: 3268-3270)
2. **-illo/-illa:** Los sufijos (-illo, -illa) tienen valor diminutivo o afectivo, como por ejemplo: "*arbolillo, librillo, guapillo, mentirosilla*". aunque no todos los sustantivos formados con estos sufijos, tienen auténtico valor diminutivo, suelen aproximarse a él, como: *organillo* con relación a órgano, *molinillo* con relación a molino, *camilla* con relación a cama, etc. algunas veces, toma las formas (-ecillo, -ececillo, -cillo), como: "*panecillo, piececillo, amorcillo*".(Ibid. p. 3120)

3. **-ín/-ina:** Se usa para formar diminutivos y despectivos a partir de nombres y adjetivos, como por ejemplo: "*pequeñina, librín*"; y a partir de infinitivos, para denotar agente, como : "*andarín, bailarín, saltarín.-ina*", también forma sustantivos de carácter diminutivo, como: "*culebrina*". (Ibid. p. 3143)
4. **-ico/-ica:** Tienen valor diminutivo o afectivo, como por ejemplo: "*ratico, pequeñica, hermanico*", también tiene un valor iterativo y despectivo, como: "*acusica, llorica, quejica*". (Ibid. pags. 3104-3105)
5. **-uelo/-uela:** es un sufijo diminutivo, como: "*arroyuelo, locuelo, bellacuelo*". A veces toma las siguientes formas: (-ezuelo, -ecezuelo, -zuelo), como por ejemplo: "*piecezuelo, pecezuelo, jovenzuelo*". También algunas de las palabras formadas con estos sufijos, tienen valor despectivo, como: "*mujerzuela, escritorzuelo*". Cuando combina con (-acho), toma las formas (-achuelo e -ichuelo), como: "*riachuelo, barquichuelo, copichuela*". Detrás del vocal toma la forma (-huelo), como: "*aldehyuela, mantehuelo*". (Ibid. p. 5580)
6. **-ete/-eta:** Se usa para formar diminutivos, despectivos u otras palabras de valor afectivo, y a veces de manera no muy explícita, a partir de adjetivos y sustantivos. Este sufijo a menudo agrega un tono jocoso o despectivo a la palabra. En "grandete" puede referirse a alguien, que no es tan grande pero quiere aparentarlo. Por ejemplo: "*regordete, vejete, caballerete, amiguete, calvete*",...etc. (Ibid. Pags. 2524-2525)
7. **-ucho/-ucha:** Este sufijo puede tener un tono peyorativo o despectivos a partir de adjetivos y nombres, como: "*flacucho, periodicucho, pobretucho, casucha*". (Ibid. p. 5580)
8. **-ejo/-eja/-ja:** (Del latín -culus) es un sufijo que tiene valor diminutivo y despectivo, en sustantivos y adjetivos, como: "*Animalejo, diablejo, medianejo*". Pero en algunas palabras, este sufijo no se conserva el valor diminutivo y despectivo, como: "*Festejo*". (Ibid. pags. 2164-2168)

Es importante tener en cuenta que la elección del sufijo puede variar según la región o el país y que su significado o connotación puede variar dependiendo del contexto en el que se use. Además, no todas las palabras tienen un sufijo diminutivo naturalmente; en algunas situaciones, agregar un diminutivo puede cambiar significativamente el significado original de la palabra. Por ejemplo, el término "pan" se traduce en "panecillo" en lugar de "panito".

2.1. Funciones y significados de los diminutivos en el español

En español, los sufijos diminutivos no solo se utilizan para describir una versión más pequeña o menor de algo. Hay una amplia gama de significados y connotaciones que demuestran la riqueza y la flexibilidad del idioma. A continuación se enumeran algunas de estas características y significados:

1. Indicar Tamaño o Cantidad Reducida: Indicar que algo es pequeño o que hay una cantidad menor de ello es la función más básica de un diminutivo. Por ejemplo, "libro" se transforma en "librito", que es un libro pequeño (García-Medall, p.98).
2. Expresar Afecto o Cariño: Los diminutivos se pueden usar para expresar más afecto o cariño hacia alguien o algo. Por ejemplo, "amigo" se traduce en "amiguito", que es un término cariñoso para referirse a un amigo. (Ching Wang, 2012:18)
3. Atenuar o Suavizar: Estos términos se pueden usar para suavizar una palabra o acción, restándole fuerza o intensidad. Por ejemplo, "enfermo" se transforma en "enfermito" (para referirse a alguien que no está muy enfermo o para aliviar la preocupación). (Hu, 2020:90)
4. Connotación Despectiva o Peyorativa: Muchos diminutivos tienen una connotación positiva, pero algunos pueden usarse de manera despectiva. Por ejemplo, se puede usar el término "casucha" para describir una casa en mal estado o de baja calidad. (Milland 2009: 21)
5. Estilísticos o Poéticos: Los diminutivos se pueden usar en la poesía y la literatura para lograr efectos estilísticos, rítmicos o métricos. Para adaptarse al ritmo o la métrica, por ejemplo, use "cielito" en lugar de "cielo" en una poesía. (Lenoir 2012: 21)

3. Los diminutivos en la Lengua Árabe

El árabe, al igual que el español, emplea diminutivos para mostrar una variedad de matices en su discurso. Sin embargo, debido a las estructuras y tradiciones propias de la lengua, la formación y uso de los diminutivos en árabe difiere notablemente del español.

3.1. Definición del diminutivo árabe:

En el lenguaje, el diminutivo se refiere a la disminución, al contrario de la expansión. (Abdel-Ghani 2010 :325).

El Diminutivo en terminología: es un cambio específico que se adhiere a los sustantivos flexionados y los cambia a la forma (Fu'ayl) o (Fu'ayel) o (Fu'ayeil), como por ejemplo: Nuhair - Duraihem - Muneidil, son formas diminutivas de: Nahr (río), Dirham (una moneda), Mandil (pañuelo). (Abdul Aleem 2004 :186)

Lingüísticamente es: una reducción, y terminológicamente: un cambio específico, y se adjunta a las derivadas porque es una descripción en el significado. Sus beneficios son reducir la cosa misma o su cantidad, o menospreciar a sí mismo, o acercar su tiempo o lugar, o acercarla al estatus, o hasta magnificarla. (Al-Hamlawi 1957: 172)

3.2. Formación del diminutivo en árabe:

Los diminutivos en árabe clásico y en varios dialectos modernos suelen formar parte del sustantivo mediante un patrón específico llamado وَزْنٌ (wazn). Los tres patrones (Awzan) más utilizados para formar diminutivos, son: "فُعَيْلٌ" (fu'ayl), "فُعَيْلٌ" (fu'ayel) y "فُعَيْلٌ" (fu'ayeil). El diminutivo se crea insertando la raíz de la palabra en este patrón. (Al-Hamlawi 1957 :172) , Por ejemplo:

- كِتَابٌ (kitāb) que significa "libro", puede transformarse en كُتَيْبٌ (kutayb) que significa "librito".
- جَبَلٌ (jabal) que significa "montaña", se convierte en جُبَيْلٌ (jubayl) que significa "colina" o "montañita".

Es importante señalar que los diminutivos y su uso pueden variar significativamente entre los diferentes dialectos árabes. Los patrones de diminutivos en el árabe clásico o estándar moderno son comunes, pero en los dialectos regionales pueden haber variaciones o formas distintas.

3.3. El propósito del diminutivo en el árabe:

El diminutivo tiene como propósito pronuncial la abreviatura, ya que la expresión "كُتَيْب" (kutayb) un librito" es más abreviada que "un libro pequeño".

Sin embargo, el objetivo principal es alcanzar uno de los siguientes objetivos:

- 1- Reducir el mismo diminutivo, como por ejemplo: "شُخَيْرَة" un arbusto, es decir, un árbol pequeño, o reducir la cantidad, como por ejemplo: "دُرَيْهَمَات" (dureihimat), es decir: unos pocos dirhams. (Abdul Hamid 1980 :140)
- 2- Despreciar el diminutivo, como: "رُجَيْل" (Rujael), "شُؤَيْعِر" (Shuwai'ir), "عُؤَيْلِم" (Auailim)..., en la forma diminutiva de: "رجل" hombre, "شاعر" poeta, "عالم" erudito..., como por ejemplo: Deja a este (Rujael) hombrecito, porque no tiene ningun valor. Haz la vista gorda a este (Shuwai'ir) poetito, porque no habla bien. (Ibid. p.150)
- 3- Acercarse la distancia temporal, como ocurre en el diminutivo de los adverbios, como por ejemplo: Los pájaros dejan sus nidos "بُعَيْد" (un poquito después) del amanecer, y regresan "قُبَيْل" (un poquito antes) del atardecer, son diminutivos de: después y antes. (Abdel-Ghani 2010 :324)
- 4- Acercarse la distancia espacial, como ocurre también, en la disminución de los adverbios, tales como: (muy cerca) "قُرَيْب" de mi casa está la mezquita de Tawhid, el buzón de correo está (justo después) "بُعَيْد" de la casa, Caminé (un poquito sobre) "فُؤَيْق" el puente..., son diminutivos de : cerca, después y sobre. (Ibid.)
- 5- Dándole amor y cercanía al sustantivo diminutivo, como por ejemplo: El consejo de un padre a su hija, diciendo: Oh (hijita mía) "بُنَيْتِي", debes saber que presentar lo que requiere demora es prisa, y retrasar lo que requiere avance es pereza e incapacidad, en diminutivo: hija. (Ibid. p. 325)
- 6- Demostrar cariño, como por ejemplo: (Hijito mío, eres el más querido para mí de toda la gente). (يا بُنَيَّ إِنَّكَ أَحَبُّ النَّاسِ عِنْدِي). (Al-Hamlawi 1957: 174)
- 7- Mostrar compasión, como por ejemplo: (Ese es un ancianito que merece ayuda). (ذلك عُجَيْرٌ يَسْتَحِقُّ الْعَوْنَ). (Ibid.)
- 8- Glorificación, como por ejemplo: (El hombre subió a una montañita alta). (صعد الرجل خَيْلًا شَاهِقًا). (Ibid.)
- 9- Minimización, como por ejemplo: (copié unas páginillas del manuscrito). (نقلت وريقات من المخطوطة). (Abdul Aleem 2004 :186)
- 10- Abreviatura de pronunciación, como por ejemplo: (wuleid) "وَلَيْد" niñito, ya que reemplaza a (pequeño niño). (Ibid. p.187)

3.4. Condiciones de disminución en el árabe:

1. Debe ser un sustantivo, en cuanto a verbos y preposiciones no deben estar diminutivos.
2. Debe estar un sustantivo flexionado, en cuanto a los sustantivos contruidos como pronombres, demostrativos, interrogativos y relativos no deben tener diminutivos. (Abdul Aleem 2004 :187)
3. Lo que se pretende disminuir no estaba en forma diminutiva, por lo que no puede reducirse: "كُمَيْت" Kumait, "دُرَيْد" Duraid (son poetas notables). La razón para no reducirlos es; Porque están en forma "فُعَيْل" (fua'il). (Al-Hamalawi 1957 :172)
4. Que el sustantivo es uno de los nombres que pueden ser diminutivos pero no se deben reducir porque todos son venerados y la idea de reducirlos desmiente su grandeza. Por ejemplo, la palabra Majestad de Dios - Gloria a Él y la grandeza de Su autoridad - no puede ser reducida, ni Sus Ángeles, Libros y Mensajeros lo pueden hacer. (Abdel-Ghani 2010 :326)

3.5. Pesos o patrones de disminución en la lengua árabe:

Los morfólogos árabes formularon tres pesos (أوزان) para la disminución: (Abdel-Ghani 2010 :326)

1. **Fua'yil:** como: Rujail (رُجَيْل), Nuhair (نُهَيْر), Buhair (بُحَيْر), Budair (بُدَيْر), Qumair (قُمَيْر)..., son formas diminutivas de: hombre (رجل), río (نهر), mar (بحر), badr (بدر), luna (قمر) ..., y así sucesivamente. (Ibid.)
2. **Fua'yel:** como: Musaijid (مُسَيْجِد), Mukayteb (مُكَيْتِب), Duraihem (دُرَيْهَم), Juaifer (جُعَيْفِر)..., son formas diminutivas de: Mezquita (مسجد), Despacho (مكتب), Dirham (درهم), Jaafar (جعفر)..., etc. (Ibid. p.327)
3. **Fua'yeil:** como: Musaibih (مُصَيْبِيح), Dunainir (دُنَيْنِير), Usaifir (عُصَيْفِير), Qunaidil (قُنَيْدِيل)..., son formas diminutivas de: Luz (مصباح), Dinar (دينار), Pájaro (غصفور), Lámpara (قنديل)..., etc. (Ibid.)
4. Estas tres formas se producen con (ة) "Dham" sobre la primera letra, abriendo la segunda con (-) y añadiendo la letra "yā" (ياء) muda después de la segunda letra, llamada yā diminutiva. (Abdul Aleem 2004 :186)

3.6. Beneficios del diminutivo en la lengua árabe :

1. Reducir lo que se cree que es grande. Ejemplo: "Jubail" جُبَيْل, diminutivo de "jabal" جبل que es (la montaña). (Abdul Hamid 1980 :139)
2. Despreciar lo que se imagina que es grandioso. Ejemplo: "Suba'ye" سُبَيْع es el diminutivo de "Saba'e" سَبْع que es (león). (Ibid.)
3. Reducir lo que se imagina es demasiado. Como "Duraihamt" دُرَيْهَمَات, diminutivo plural de "dirhams" دراهم. (Ibid.)
4. Acercar lo que se imagina su lejanía; lo que está en el tiempo, como : "قُبَيْل العصر" (un poco antes de la tarde); lo que está en el lugar, como : "فُؤَيْق الدار" (sobre la casa) ; y lo que está en el rango, como: "أَصَيْعِر" (más joven que tú) (Al-Hamalawi 1957 :175)

3.7. Sustantivos que no están diminutivos :

1. (Dios) porque es la palabra de majestad y está asociada con la glorificación, al igual que el resto de los hermosos nombres de Dios. (Abdul Aleem 2004 :187)
2. Los nombres de los Profetas, porque son inherentes a la perfección. (Ibid.)
3. La palabra (todo), porque indica generalidad, y la forma diminutiva la saca de generalidad. (Ibid.)
4. La palabra (algo), porque indica reducción, y la forma diminutiva la saca de esta connotación. (Abdel-Ghani 2010 :327)
5. Los nombres de los meses, porque tienen un significado numérico pretendido. (Ibid.)
6. Los nombres de los días, porque tienen un significado temporal que contradicen con el diminutivo. (Ibid.)
7. El plural irregular que denota abundancia, porque la abundancia contradicen con la disminución. (Abdul Aleem 2004 :187)

3.8. Disminuir el compuesto mezclado

El sustantivo compuesto mezclado sólo hace que la primera parte sea diminutiva, pero la segunda parte no se reduce, por lo que el diminutivo de: Baalbek (بَعْلَبِك) y Hadhramaut (حَضْرَمَوْت) es: Buailebek (بُعَيْلَبِك) y Hudheiramaut (حُضَيْرَمَوْت). (Abdul Aleem 2004 :189)

3.9. Disminuir el compuesto adicional:

El sustantivo compuesto adicional sólo hace que la primera parte sea diminutiva, pero la segunda parte no se reduce, Los diminutivos de: Abdullah (عَبْدَاللَّهِ) y Talib Ilm (طَالِبَ عِلْم) son: Ubaid Allah (عُبَيْدِ اللَّهِ) y Tuwaileb Ilm (طُوَيْلِبَ عِلْم). (Abdel-Ghani 2010 :338)

4. Los diminutivos en la novela "El Lazarillo de Tormes"

"El Lazarillo de Tormes" es una de las obras más representativas de la literatura picaresca en español y fue escrita en el siglo XVI. La obra, al estar narrada desde la perspectiva de Lázaro, un joven que sirve a diferentes amos y enfrenta diversas adversidades, utiliza el lenguaje de la época y refleja el habla cotidiana y coloquial. (Botta 2008: 40)

En esta obra, al igual que en otras obras del Renacimiento español, se utilizan los sufijos diminutivos con diferentes propósitos:

1. Ternura o Cariño: Lázaro a menudo usa diminutivos al referirse a personas o cosas con ternura o cariño, especialmente cuando habla de recuerdos de su infancia o de personas que le mostraron amabilidad. (Laurenti 1963: 56)
2. Trivializar o Restar Importancia: Lázaro utiliza diminutivos para hablar despectivamente o para restar seriedad a ciertas situaciones o personajes debido a sus situaciones cómicas y a menudo humillantes. (Álvarez 2013: 22)
3. Describir Tamaño o Cantidad: Claramente, también se pueden usar para su función más básica: mostrar algo de tamaño o cantidad pequeño. (Yi Yen 2008: 46)
4. La narración de "El Lazarillo de Tormes" es fluida y coloquial, y se utilizan diminutivos para imitar el habla cotidiana y dar un ritmo específico al texto. (García-Medall p.117)

Es importante tener en cuenta que "El Lazarillo de Tormes" transmite la lengua y los estilos de la época en que fue escrito. Por lo tanto, a pesar de que los diminutivos que aparecen en el texto pueden ser familiares para los hablantes modernos de español, algunos pueden haber cambiado o desaparecido en el uso cotidiano de la lengua en la actualidad. Sin embargo, su empleo en la novela proporciona una perspectiva sobre el pasado cultural y lingüístico del español.

1. Estudio práctico

Para realizar un análisis práctico de los elementos diminutivos de la novela "El Lazarillo de Tormes" de un autor Anónimo, y sus funciones y traducciones al árabe, resulta beneficioso examinar algunos fragmentos y su correspondiente traducción, observando cómo se han tratado algunos elementos, como los sufijos diminutivos. (Autor desconocido 1554) Aquí analizaremos el significado de todo el vocabulario de la novela que contiene formas diminutivas, sus funciones y su traducción al árabe, que son los siguientes :

1. Lazarillo (Autor desconocido 1554: 10)

El término "Lazarillo" es el diminutivo de "Lázaro", que a su vez es el nombre propio del protagonista de la novela picaresca "El Lazarillo de Tormes".

2. Casilla (Ibid. p. 4, 41)

La palabra "casilla" hace referencia a una pequeña casa o vivienda modesta, a menudo de dimensiones reducidas. En este contexto, "casilla" podría estar empleándose para denotar una vivienda humilde, de escasos recursos o de tamaño reducido.

En algunos contextos podría considerarse que "casilla" denota una casa pequeña o modesta, lo que podría ser interpretado como un uso con un matiz diminutivo.

La traducción de "casilla" al árabe podría ser "بيت صغير" o "فُؤَيْعَة", que significa "casa pequeña".

3. Negrito (Ibid. p. 4)

La palabra "negrito" es un término amable o cariñoso que se usa para referirse a alguien de piel oscura, generalmente un niño. Puede ser visto como una forma de tratar con cariño o ternura a alguien en algunos contextos, pero también puede ser visto como una forma de estereotipar o denigrar a las personas de piel oscura en otros.

La función diminutiva de "negrito" indica que se está hablando de un niño de piel oscura con afecto. El uso del diminutivo agrega un toque de ternura y amor hacia el niño que se describió.

En árabe, "negrito" puede traducirse como "زنجياً جميلاً" o "أسمر جميل", que significan una persona de piel oscura. Sin embargo, es importante tener en cuenta que el término y su traducción pueden variar según el contexto cultural y el tono utilizado.

4. Hermanico (Ibid. p. 4, 5)

"Hermanico" es un diminutivo de "hermano". El diminutivo en este caso indica que se está hablando de un hermano menor o más joven y agrega un toque de ternura, familiaridad o cercanía.

La función del diminutivo "hermanico" en la frase "*Yo, aunque bien mochocho, noté aquella palabra de mi hermanico*" indica que el narrador está hablando de un hermano menor o más joven. El diminutivo agrega un toque de afecto o cariño hacia el hermano mencionado.

En árabe, "hermanico" puede traducirse como "أخي الصغير", que significa "mi pequeño hermano". Esto indica el sentimiento de hermano menor.

5. Mezquino (Ibid. p. 6, 14, 27)

La palabra "Mezquino" no es un diminutivo, pero en este contexto, "mezquino" se refiere a alguien que es tacaño, avaro o muestra escasez o falta de generosidad. Tiene un propósito peyorativo o despectivo, y representa una cualidad o característica de alguien.

La frase "*Mas también quiero que sepa vuestra merced que, con todo lo que adquiriría, jamás he visto a un hombre tan avariento ni mezquino*", utiliza la palabra "mezquino" para referirse a alguien que es extremadamente tacaño o avaro. La traducción de "mezquino" al árabe podría ser "رجلاً شحيحاً بخيلاً", que significa "un hombre tacaño" o "avaricioso". Esta palabra denota la misma cualidad de ser escaso o avaro en la lengua árabe.

6. Jarrillo (Ibid. p. 7)

La palabra "jarrillo" es un diminutivo de "jarro". En este caso, el diminutivo se usa para referirse a un jarro pequeño o de tamaño reducido.

La frase "*Usaba poner cabe si un jarrillo de vino cuando comíamos*" se refiere a un recipiente pequeño, posiblemente para vino, debido al diminutivo "jarrillo". El diminutivo agrega un toque de pequeñez o modestia al objeto mencionado.

En árabe, "jarrillo" puede traducirse como "جرة صغيرة", lo que significa "jarra pequeña". En árabe, esta palabra se refiere a un recipiente más pequeño o de menor tamaño.

7. Fuentecilla (Ibid. p. 7)

La palabra "Fuentecilla" es el diminutivo de "fuente". El diminutivo se usa para referirse a una fuente pequeña o de tamaño reducido en este contexto.

La frase "*acordé en el suelo del jarro hacerle una fuentecilla y agujero sotil*" se refiere a una fuente pequeña, posiblemente destinada a contener líquido, debido al diminutivo "fuentecilla". El diminutivo agrega modestia o tamaño reducido al objeto mencionado.

En árabe, "fuentecilla" se puede traducir como "صنبور" o "ينبوع", que significa "fuente pequeña". En árabe, esta palabra transmite la idea de una fuente de menor tamaño o más pequeña.

8. Pobrecilla (Ibid. p. 7)

La palabra "Pobrecilla" es un diminutivo de "pobre". El diminutivo se usa en este contexto para denotar un estado de pobreza o modestia aún mayor que simplemente "pobre".

La función de diminutivo de "pobrecilla" en la frase "*a calentarme en la pobrecilla lumbre que teníamos*" enfatiza la modestia o la escasez de la lumbre o el fuego al que se refiere. El diminutivo agrega un toque de compasión o afecto hacia las circunstancias de pobreza o modestia.

La traducción de "pobrecilla" al árabe podría ser "بناره الهزيلة", que significa "pobre" o "ضعيفة", que significa "débil" o "Con su escaso fuego". Estas palabras transmiten la idea de falta de recursos o modestia en la lengua árabe.

9. Pobreto (Ibid. p. 7)

La palabra "pobreto" es un diminutivo de "pobre". El diminutivo se usa en este contexto para referirse a alguien que es pobre de una manera aún más clara o enfatizada.

La función del diminutivo "pobreto" en la frase "*Cuando el pobreto iba a beber*" indica que se está hablando de alguien en una situación de extrema pobreza o que inspira compasión.

La traducción de "pobreto" al árabe podría ser "الفقير", que significa "pobre" o "المسكين", que significa "mezquino". Estas palabras transmiten la idea de carencia de recursos o situación de necesidad en la lengua árabe.

10. Golpecillo (Ibid. p. 8)

La palabra "golpecillo" es un diminutivo de "golpe", que se refiere a un impacto o fuerza repentina sobre algo. El diminutivo enfatiza que se trata de un golpe pequeño o leve en este caso.

La frase "*Fue tal el golpecillo, que me desatinó y sacó de sentido*" se refiere a un golpe relativamente suave o de menor intensidad. A pesar de que se describió como un golpecillo, el impacto fue lo suficientemente significativo como para desorientar al narrador y dejarlo sin sentido. El uso del diminutivo puede agregar sorpresa o inesperación a la fuerza del golpe, ya que indica que fue más fuerte de lo que uno esperaría de un golpe pequeño.

Traducción al Árabe: Una posible traducción de "golpecillo" al árabe podría ser "ضربة قوية" que significa "fuerte golpe".

11. Colodrillo (Ibid. p. 8)

La palabra "colodrillo" es un término regional que no se usa con frecuencia en el español contemporáneo. En el caso de "El Lazarillo de Tormes", se puede usar para describir una pequeña parte o un punto de algo.

En la frase proporcionada, "Con esto siempre con el cabo alto del tiento me atentaba el colodrillo", el término "colodrillo" indica una parte o un extremo del objeto mencionado.

Dado que es un término poco común y regional, no hay una traducción específica al árabe. En su lugar, se podría utilizar una palabra más general para describir la parte pequeña o el extremo, como "الرأس" o "طرف عصاه", que significan "la parte pequeña" o "el extremo", respectivamente.

12. Banquete (Ibid. p. 9)

La palabra "banquete" no es un diminutivo en sí misma. En este contexto, se refiere a una comida festiva o un festín. No tiene una función de diminutivo, sino que denota una comida abundante o celebratoria.

En la frase proporcionada, "*Acordó de hacer un banquete*", la palabra "banquete" se utiliza para describir la acción de organizar una comida festiva o un festín.

La traducción de "banquete" al árabe es "وليمة", que también significan "banquete" o "festín". Estas palabras transmiten la idea de una comida festiva o celebratoria en la lengua árabe.

13. Mujercillas (Ibid. p. 10, 27, 33)

En este contexto, la palabra "mujercillas" se refiere a mujeres jóvenes o chicas. Es un diminutivo que se usa para referirse a un grupo específico de mujeres jóvenes.

En la frase proporcionada, "*A mí me dieron la vida unas mujercillas hilanderas de algodón*" es un ejemplo de cómo el término "mujercillas" se refiere a un grupo de mujeres jóvenes que se dedican a la habilidad de hilar algodón.

La traducción de "mujercillas" al árabe podría ser "نسوة", que significa "mujeres" o "نسوة صغيرات", que significa "mujeres pequeñas". Estas palabras transmiten la idea de mujeres jóvenes o chicas en la lengua árabe.

14. larguillo (Ibid. p. 10)

"Larguillo" en este caso no es estrictamente un diminutivo, sino que se usa para describir algo como pequeño o de tamaño reducido. "*Un nabo pequeño, larguillo y ruinoso*" es un término que se usa para denotar que el nabo es de tamaño pequeño. Sin embargo, este uso no es necesariamente un diminutivo, sino una forma de describir el tamaño del objeto.

El sufijo "-illo" se usa con frecuencia en español para formar diminutivos, pero en este caso se usa "larguillo" para describir el tamaño del nabo, indicando que es pequeño.

La traducción de "larguillo" al árabe podría ser "نحيف", que significa "delgado". Esta palabra transmitiría la idea de que el nabo es de tamaño reducido.

15. Gulilla (Ibid. p. 11)

En este caso, "gulilla" parece ser una forma diminutiva de "gula" o "garganta". La frase "*con el pico de la cual me llegó la gulilla*" probablemente se refiere a la garganta o la parte interna de la garganta. La función de "gulilla" aquí es describir una parte específica del cuerpo.

La traducción de "gulilla" al árabe podría ser "حلقى", que significa "garganta". Esta palabra transmitiría la idea de la parte interna de la garganta donde algo puede llegar o afectar.

16. Golosina (Ibid. p. 11)

En El Lazarillo de Tormes, la palabra "golosina" se refiere a un dulce o algo sabroso y apetitoso. En este caso, su función como diminutiva es expresar algo pequeño o de tamaño reducido, típicamente relacionado con alimentos dulces o tentadores.

La traducción al árabe de "golosina" podría ser algo como "حلوى", que significa "dulce" en árabe.

17. Canastillo (Ibid. p. 13)

En este contexto, el término "canastillo" se refiere a un recipiente pequeño o una cesta de tamaño reducido. El sufijo "-illo" se usa en "canastillo" para indicar una forma diminutiva, lo que indica que se trata de una canasta pequeña.

"*Un pequeño canastillo con algunos pedazos de pan*" es una pequeña cesta llena de pedazos de pan. Describe el recipiente donde se almacena el pan.

La traducción de "canastillo" al árabe podría ser "سلة صغيرة", que significa "una pequeña cesta". Esta palabra transmite la idea de un recipiente pequeño utilizado para contener objetos, como el pan en este caso.

18. Concheta (Ibid. p. 14)

En este contexto, "concheta" parece referirse a una pequeña concha o recipiente similar que se usa para almacenar algo, como agua bendita o aceite para unción.

En la frase: "*Luego me quitaba la concheta y la ponía sobre el altar*" es un término que se utiliza en el contexto religioso mencionado.

El término "concheta" se puede traducir al árabe como "الطاس الصغيرة", lo que se traduce como "una pequeña concha". Esta traducción transmite la idea de un recipiente pequeño hecho de concha, similar a lo que se usa en español.

19. Tablillas (Ibid. p. 16, 17)

En este contexto, "tablillas" se refiere a unas pequeñas tablas o listones de madera. El sufijo "-illas" se utiliza para indicar una forma diminutiva en español, lo que sugiere que se trata de tablas pequeñas o delgadas.

En la frase "*quitando clavos de las paredes y buscando tablillas, con las cuales clavó y cerró todos los agujeros de la vieja arca*", "tablillas" se utiliza para describir los pequeños listones de madera que se están buscando y utilizando para clavar y cerrar los agujeros de la vieja arca.

La traducción de "tablillas" al árabe podría ser "ألواح صغيرة", que significa "pequeñas tablas" o "قطع خشبية صغيرة", que significa "pequeños pedazos de madera". Estas traducciones transmiten la idea de pequeños listones de madera utilizados para reparar o cerrar agujeros.

20. Moxquito (Ibid. p. 16)

La palabra "moxquito" parece ser una variante ortográfica de "mosquito". En este contexto, "mosquito" es un diminutivo de "mosca", que se refiere a un insecto pequeño y molesto.

La frase "*vieja arca agujero ni aun por donde le pudiese entrar un moxquito*" sugiere que el arca está tan bien cerrada que no tiene ni siquiera un agujero lo suficientemente pequeño como para permitir que entre un mosquito.

La traducción de "mosquito" al árabe es "بعوضة". Sin embargo, ten en cuenta que la palabra "moxquito" podría ser una variante específica de un dialecto o región en español.

21. Tachuelas (Ibid. p. 17)

En la frase proporcionada, "tachuelas" se refiere a pequeños clavos utilizados para fijar algo, como en este caso, para asegurar las corazas viejas. La función de "tachuelas" como diminutivo aquí no es tan prominente, ya que se está utilizando más en su sentido literal, describiendo los elementos de sujeción pequeños en las corazas. Sin embargo, el uso del diminutivo podría denotar la pequeñez o la insignificancia de estas clavijas en comparación con otras partes de la armadura.

La traducción de "tachuelas" al árabe podría ser "المسامير الصغيرة", que significa "clavos pequeños" o "مُثَبَّات", que significa "fijaciones". Esta palabra se refiere a los pequeños clavos o pasadores utilizados para asegurar la armadura o cualquier otra cosa en este contexto.

22. Trampilla (Ibid. p. 18)

La palabra "trampilla" en este contexto se refiere a una pequeña puerta o cubierta utilizada generalmente para atrapar a un animal, en este caso, un ratón por el gato. Su función como diminutivo aquí sugiere una pequeña puerta diseñada específicamente para atrapar roedores. El diminutivo resalta la pequeñez y la precisión de esta estructura en comparación con una puerta más grande o una trampa convencional.

La traducción de "trampilla" al árabe podría ser "باب صغير", que significa "puerta pequeña" o "لسان المصيدة". Esto refleja la naturaleza de la trampa como una puerta pequeña diseñada para atrapar al ratón.

23. Silleta (Ibid. p. 22)

La palabra "silleta" en este contexto se refiere a un asiento pequeño y sencillo, como un taburete o una silla sin respaldo. Su función como diminutivo sugiere que se trata de un asiento pequeño y modesto, posiblemente improvisado o rudimentario. El diminutivo enfatiza la pequeñez y la simplicidad del asiento en comparación con una silla convencional. La traducción de "silleta" al árabe podría ser "كرسي صغير", que significa "silla pequeña". Esto refleja la naturaleza de la silleta como un asiento pequeño y sin respaldo.

24. Migajas (Ibid. p. 23)

La palabra "migajas" se refiere a pequeños fragmentos o pedazos de comida que quedan después de comer o manipular el pan u otro alimento. Su función como diminutivo aquí resalta la pequeñez de estos fragmentos. En el contexto de la frase, parece que el amo de Lázaro está sacudiendo las migajas para limpiar la mesa o el área donde estaban comiendo. La traducción de "migajas" al árabe sería "فتات", que significa literalmente "fragmentos" o "pedazos pequeños". Esto refleja la idea de pequeños trozos de comida que quedan después de una comida.

25. Camareta (Ibid. p. 23)

La palabra "camareta" se refiere a una pequeña habitación o cuarto. Su función como diminutivo resalta la pequeñez o la simplicidad de la habitación a la que se refiere. En el contexto de la frase proporcionada, alguien entra en una camareta, lo que sugiere que es una habitación pequeña o modesta.

La traducción de "camareta" al árabe sería "غرفة صغيرة", que literalmente significa "una pequeña habitación". Esto refleja la idea de una habitación pequeña o modesta, como se describe en el texto.

26. Pelillo (Ibid. p. 24)

La palabra "pelillo" en el contexto proporcionado se refiere a alguien que está siendo utilizado para limpiar el polvo o la suciedad de la ropa de otra persona. En este caso, el protagonista está ayudando a su amo a limpiar y sacudir su ropa, actuando como una especie de asistente o sirviente para este propósito. La función de "pelillo" como diminutivo enfatiza la naturaleza de esta tarea como una labor secundaria o de menor importancia.

La traducción de "pelillo" al árabe podría ser "بالفة", que significa "con familiaridad", que significa "con cariño o familiaridad".

27. Vasija (Ibid. p. 24)

La palabra "vasija" se refiere a un recipiente utilizado para contener líquidos, como agua u otros fluidos. En este contexto específico, la función de "vasija" como diminutivo podría indicar que se trata de un recipiente pequeño o de menor importancia.

La traducción de "vasija" al árabe sería "صحن أو طبق", que significa "recipiente" o "vasija". La palabra diminutiva en árabe dependerá del contexto específico y puede variar.

28. Mañanicas (Ibid. p. 25)

La palabra "mañanicas" es un diminutivo que se deriva de "mañana". En este contexto, se refiere a las primeras horas de la mañana o al amanecer. El uso del diminutivo puede sugerir un sentido de intimidad o afecto hacia ese momento específico del día.

La función del diminutivo aquí es expresar un sentido de pequeñez, familiaridad o ternura hacia ese momento del día.

En árabe, la traducción de "mañanicas" dependerá del contexto exacto y puede variar, pero se podría traducir aproximadamente como "صباحيات", que significa "mañanas" o "temprano en la mañana".

29. Pedillo (Ibid. p. 25)

La palabra "pedillo" es un diminutivo que se deriva de "pedo". En este contexto, se utiliza de manera coloquial para referirse para indicar la petición de satisfacción de Dios. La función del diminutivo aquí es expresar un sentido de pequeñez o familiaridad.

En árabe, la traducción de "pedillo" dependerá del contexto exacto y puede variar, pero se podría traducir aproximadamente como "أن تطلب حباً", que significa "una simple petición".

30. Huesecillo (Ibid. p. 26)

En este contexto, la palabra "huesecillo" se usa como un diminutivo, y como una forma normal de referirse a un hueso pequeño. La función de "huesecillo" en esta frase es describir los pequeños huesos que Lázaro está comiendo, enfatizando la voracidad o el hambre del personaje.

En árabe, la traducción de "huesecillo" podría ser "العظم الصغير" o "عُظيمة", que significa "hueso pequeño" en general. Sin embargo, como se refiere específicamente a huesos pequeños, se puede usar una palabra que denote lo mismo pero con el sentido de "pequeño", como "عظمة صغيرة".

31. Bolsilla (Ibid. p. 27)

En este contexto, "bolsilla" se refiere a una bolsa pequeña o una bolsa de tamaño reducido. Su función como diminutivo aquí es enfatizar el tamaño pequeño de la bolsa. En la frase mencionada, se describe una bolsa pequeña hecha de terciopelo raso con cien pliegues, lo que implica que es pequeña y delicada.

En árabe, la traducción de "bolsilla" podría ser "حقيبة صغيرة", que significa "bolsa pequeña".

32. Mancilla (Ibid. p. 27)

En este contexto, "mancilla" se utiliza como un diminutivo de "mancha" y podría referirse a una pequeña mancha o defecto. Su función como diminutivo aquí es denotar algo insignificante o trivial.

En árabe, la traducción de "mancilla" podría ser "بقعة صغيرة", que significa "una pequeña mancha".

33. Birrete (Ibid. p. 27)

En el contexto de "El Lazarillo de Tormes", "birrete" se refiere a una especie de sombrero o gorro. La función de "birrete" como diminutivo aquí no está clara, ya que en este contexto específico no parece ser utilizado como diminutivo sino como un término estándar para referirse a un sombrero o gorro.

La traducción al árabe de "birrete" podría ser "طاقية" o "قبعة", que ambas significan "sombrero" o "gorro".

34. Bonetes (Ibid. p. 27, 29)

En el contexto de "El Lazarillo de Tormes", la palabra "bonetes" se refiere a sombreros pequeños o gorros. La función del diminutivo aquí es indicar que estos sombreros son de tamaño reducido, posiblemente diseñados para niños o personas con cabezas pequeñas.

La traducción al árabe de "bonetes" podría ser "قبعات صغيرة" que significa "pequeños gorros".

35. Cosilla (Ibid. p. 27, 33, 34)

En el contexto de "El Lazarillo de Tormes", la palabra "cosilla" se refiere a una cosa pequeña o insignificante. La función del diminutivo aquí es indicar que se trata de algo de poco valor o importancia.

La traducción al árabe de "cosilla" podría ser "القليل" o "شيء صغير".

36. Costanilla (Ibid. p. 30)

En el contexto de "El Lazarillo de Tormes", la palabra "costanilla" se refiere a una calle o callejón pequeño. La función del diminutivo aquí es indicar que se trata de una calle estrecha o de tamaño reducido.

La traducción al árabe de "costanilla" podría ser "زقاق".

37. Palominos (Ibid. p. 30)

En el contexto de "El Lazarillo de Tormes", la palabra "palominos" se refiere a palomas jóvenes. La función del diminutivo aquí es indicar que se trata de palomas pequeñas o crías de paloma.

La traducción al árabe de "palominos" podría ser "فرخ حمام" o "حمام صغير".

38. Malilla (Ibid. p. 30)

En el contexto de "El Lazarillo de Tormes", la palabra "malilla" se refiere a una persona astuta, ingeniosa o hábil para el engaño. La función del diminutivo aquí es indicar que se trata de una persona astuta pero de manera más sutil o menos evidente.

La traducción al árabe de "malilla" podría ser "ذكي", que significa "astuto" o "ماكر أو بهلول", que significa "ingenioso".

39. Puntillos (Ibid. p. 30)

En el contexto de "El Lazarillo de Tormes", la palabra "puntillos" se refiere a pequeñas observaciones o comentarios agudos que se hacen con la intención de irritar o provocar a alguien. La función del diminutivo aquí es enfatizar la naturaleza sutil y mordaz de estos comentarios.

La traducción al árabe de "puntillos" podría ser "تعليقات قصيرة حادة", que significa "comentarios agudos pequeños" o "تعليقات لطيفة", que significa "comentarios ingeniosos".

40. Pecadorcico (Ibid. p. 31)

En el contexto de "El Lazarillo de Tormes", la palabra "pecadorcico" se utiliza para expresar ternura o compasión hacia el niño, como una forma cariñosa de referirse a él. La función del diminutivo aquí es resaltar la pequeñez o la inocencia del niño.

La traducción al árabe de "pecadorcico" podría ser "الخطيئ الصغير", que significa "el pequeño pecador", aunque en este contexto podría ser interpretado como "الصبي الذي أخطئ", que significa "el niño que peca". La elección de la traducción dependerá del tono y el contexto específico en el que se utilice la palabra en la frase.

41. Hocicos (Ibid. p. 36)

La palabra "hocicos" se refiere a las narices de los animales, particularmente de los animales domésticos como perros, gatos, etc. En este contexto, se usa de forma figurativa para referirse a la cara o boca de las personas de una manera despectiva o humorística.

El diminutivo "hocicos" enfatiza la pequeñez o la insignificancia de la parte de la cara mencionada.

En árabe, la traducción de "hocicos" podría ser "أنوف", que significa "narices" o "أفواه", que significa "bocas".

42. Pañizuelo (Ibid. p. 38)

La palabra "pañizuelo" es un diminutivo de "pañó", que se refiere a un trozo pequeño de tela, generalmente utilizado para limpiar o secar algo. En este contexto, podría referirse a un pañuelo pequeño o un paño de tamaño reducido.

El uso del diminutivo "pañizuelo" enfatiza la pequeñez o la delicadeza del objeto mencionado.

En árabe, la traducción de "pañizuelo" podría ser "منديل", que significa "pañuelo" o "قطعة قماش صغيرة", que significa "trozo pequeño de tela".

43. Sospechuela (Ibid. p. 41)

La palabra "sospechuela" es un diminutivo de "sospecha", que se refiere a una duda o una suposición incierta acerca de algo. En este contexto, podría denotar una sospecha leve o una intuición poco clara sobre ciertas acciones o eventos. El uso del diminutivo "sospechuela" podría indicar una sospecha no muy fuerte o una sensación vaga de duda.

En árabe, la traducción de "sospechuela" podría ser "بعض الشكوك", que significa "pocas sospechas".

Resultados del estudio

Los resultados obtenidos del análisis de los diminutivos en la novela "El Lazarillo de Tormes" y sus funciones y traducciones al árabe son variados y demuestran la relevancia de estos elementos lingüísticos en la caracterización de los personajes y objetos, la ambientación de los escenarios y la creación de ambientes. Entre los resultados:

1. La frecuencia y variedad de diminutivos: la novela utiliza muchos diminutivos para describir objetos y personajes. Estos diminutivos incluyen una amplia gama de sustantivos, verbos y adjetivos, lo que demuestra su amplia gama de usos en el lenguaje literario.
2. Los diminutivos tienen múltiples propósitos en la novela, desde demostrar cariño o ternura hasta denotar desprecio o subestimación. Además, se utilizan para destacar la insignificante importancia de ciertos objetos o circunstancias.
3. Implicaciones culturales y sociales: El uso de diminutivos en "El Lazarillo de Tormes" muestra aspectos culturales y sociales de España del siglo XVI, como las jerarquías sociales, las relaciones de poder y las condiciones de vida de la época. Estos diminutivos contribuyen a la contextualización de la historia y le dan autenticidad histórica.
4. Desafíos en la traducción al árabe: Debido a las diferencias culturales y gramaticales entre los dos idiomas, la traducción de diminutivos al árabe puede ser difícil. Los diminutivos en árabe pueden no tener la misma significación o significado en español, lo que puede dificultar la traducción de matices sutiles.
5. En cuanto a la adaptación y equivalencia en la traducción, los traductores al árabe deben trabajar en la búsqueda de técnicas de adaptación que les permitan transmitir de manera efectiva los significados y matices de los diminutivos españoles. Para lograr equivalencias funcionales en el texto traducido, se pueden utilizar recursos culturales y lingüísticos árabes, como los diccionarios bilingües.

En síntesis, la evaluación de los diminutivos en "El Lazarillo de Tormes" y su traducción al árabe destaca la relevancia de tener en cuenta tanto los elementos culturales como lingüísticos durante el proceso de traducción literaria, así como la necesidad de diseñar técnicas para mantener la intención y el impacto estilístico del texto original durante la traducción.

Discutir los resultados

Gracias por proporcionar tantos ejemplos detallados de diminutivos y sus significados en "El Lazarillo de Tormes", así como sus posibles traducciones al árabe. Analicemos algunos de los aspectos más interesantes de estos ejemplos:

1. Los diminutivos desempeñan un papel crucial en la novela, ya que no solo agregan matices de significado y emoción a los personajes y objetos descritos, sino que también reflejan las actitudes culturales y sociales de la época en que se escribió la obra.
2. La traducción de estos diminutivos al árabe plantea desafíos interesantes debido a las diferencias lingüísticas y culturales entre los dos idiomas. Mientras que algunos términos tienen equivalentes directos en árabe, como "بيت صغير" para "casilla" o "صباحيات" para "mañanicas", otros pueden requerir adaptaciones más sutiles para transmitir con precisión su significado y connotaciones.
3. Los términos como "pobrecilla" o "pobreto" no solo se refieren a la pobreza material, sino que también implican compasión y empatía hacia los personajes que los llevan. Por lo tanto, es crucial encontrar términos en árabe que capturen tanto el sentido literal como las connotaciones emocionales de estos diminutivos.
4. Es importante considerar el contexto cultural y lingüístico al traducir estos términos, ya que las asociaciones y significados pueden variar según la audiencia y el entorno cultural. Por ejemplo, términos como "negrito" pueden tener connotaciones diferentes en diferentes culturas, por lo que es fundamental encontrar equivalencias que sean culturalmente sensibles y precisas.
5. Los diminutivos que incluyen expresión de afecto: Varios diminutivos, como "hermanico" y "pecadorcico", se utilizan para expresar ternura o cariño hacia una persona. Estos términos resaltan la pequeñez o la inocencia del individuo al que se refieren, añadiendo una dimensión emocional al texto.

6. Diminutivos para indicar tamaño o cantidad reducidos: Muchos diminutivos se utilizan para indicar que algo es pequeño en tamaño o cantidad, como "casilla" para una casa pequeña o "migajas" para pequeños fragmentos de comida. Estos diminutivos enfatizan la modestia o la escasez de lo que describen.
7. Diminutivos en nombres de objetos y lugares: Se utilizan diminutivos para describir objetos y lugares, como "canastillo" para una cesta pequeña o "costanilla" para una calle estrecha. Estos diminutivos añaden un matiz descriptivo al texto, proporcionando detalles sobre el tamaño o la naturaleza de los objetos y lugares mencionados.
8. Diminutivos como forma de describir características o cualidades: Algunos diminutivos se utilizan para describir características o cualidades de personas o cosas, como "malilla" para alguien astuto o "maravillas" para algo sorprendente. Estos diminutivos añaden matices a la descripción, resaltando ciertas cualidades o características de lo que se está describiendo.

En resumen, el análisis detallado de los diminutivos en "El Lazarillo de Tormes" y sus traducciones al árabe nos brinda una comprensión más profunda de la riqueza lingüística y cultural de la obra, así como de los desafíos y consideraciones involucrados en su traducción a diferentes idiomas. Esta investigación no solo enriquece nuestra comprensión de la novela, sino que también destaca la importancia de la sensibilidad cultural y lingüística en el proceso de traducción.

CONCLUSIÓN

La investigación sobre el uso de diminutivos en "El Lazarillo de Tormes" ha proporcionado una visión profunda de cómo estos elementos lingüísticos enriquecen la narrativa y transmiten matices culturales. Al explorar su función en la obra, se ha podido entender mejor su papel en la caracterización de personajes y la creación de atmósferas específicas. Además, al comparar la formación de diminutivos en español y árabe, se han destacado las diferencias y similitudes lingüísticas y culturales que influyen en su uso. La traducción de estos diminutivos al árabe también ha sido objeto de análisis, revelando los desafíos y estrategias implicadas en la transposición intercultural de estos elementos. Esta investigación ha resaltado la importancia cultural y literaria de los diminutivos en "El Lazarillo de Tormes", así como su recepción en la cultura árabe, evidenciando cómo se adaptan y comprenden en diferentes contextos lingüísticos y culturales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Abdel-Ghani, Ayman Amin (2010). *"Morfología suficiente"*, Capítulo veintitrés, pp. 325 a 339. Editorial Al-Tawfiqia, El Cairo, Egipto.
2. Abdul Aleem, Abu Bakr Ali (2004). *"La enciclopedia gramatical y morfológica fácil"*. Biblioteca Ibn Sina, El Cairo, Egipto.
3. Abdul Hamid, Muhammad Muhyiddin (1980). *"Explicación de Ibn Aqil (Bahaa Al-Din Abdullah Bin Aqil)"*, cuarta parte. Dar Al-Turath para publicación y distribución, El Cairo, Egipto.
4. Al-Hamalawi, Ahmed bin Muhammad bin Ahmed (1957). *"Shaza Al-Uruf En el arte de la morfología"*. Dar Al Kayan para impresión, publicación y distribución. Riadh, Arabia Saudita.
5. Álvarez, Marina Melgar (2013). *"Aspectos pragmáticos de los apreciativos en la picaresca de los siglos XVI y XVII"*. Valladolid
6. Anónimo (2011). *"El Lazarillo de Tormes"*. Colección Literanda Clásicos, Diseño de cubierta: Literanda Editorial Literanda.
7. Autor desconocido (1554). *"La vida de Lazarillo de Tormes y sus fortunas y adversidades"*. Edición de Burgos, 1554, Interpolaciones de la edición de Alcalá.
8. Badawi, Abdel Rahman, (2009). *"La vida de Lazarrillo de Tormes"*, Traducción al árabe. El Centro de Abdul Rahman Badawi para la Creatividad.
9. Botta, Patrizia. (2008) *"El léxico del Lazarillo"*. Univesidad Nacional de la Plata, 2008, año 9, no. 10, p. 39-54
10. Caseres y Sánchez, D. Julio (1921). *"Diccionario de la lengua. Discurso leído en el acto de su recepción"*. Real Academia Española, Nuevo concepto del G. Koehle- pacifico, 35, Madrid
11. Ching Wang, Yei Lin (2012). *"Análisis contrastivo de la expresión del diminutivo apreciativo en el español y en el chino"*, Investigación de Master, Universidad de Nebrija.
12. Curiel, Pilar Montero (2008). *"El proceso de lexicalización del diminutivo"* ARDILLA. Anuario de Estudios Filológicos, ISSN 0210-8178, vol. XXXI, 117-131. Justus-Liebig Universität Gießen (Alemania).
13. Estefan, Cynthia y otros (2009). *"Diccionario Español- Árabe: literario- científico"*. Dar Al-kotob Al-Ilmiyah, Beirut-Libanon.
14. García-Medall, Carlos González-Espresati, *"Problemas de morfopragmática del diminutivo en español"*. Tesis doctoral, Universidad de Valladolid.
15. González Ollé, Fernando (1962). *"Los sufijos diminutivos en castellano medieval"*. (Revista de Filología Española, Anejo LXXV). Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
16. Hu, Jingyuan (2020). *"La enseñanza del diminutivo en Español como Lengua Extranjera a sinohablantes a través de contenidos audiovisuales españoles e hispanoamericanos"*, Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

17. Ibarra, D. Joaquin (1780). *"Diccionario de la lengua castellana, compuesto por Real Academia Española, reducido Á un tomo para su mas fácil uso"*. Segunda edición, Impresor de Cámara de S. M. y de la Real Academia.
18. Jauralde Pou, P. (2001). *"La novela picaresca"*. Madrid: Espasa Calpe.
19. Laurenti, Joseph L. (1963) *"La coloración afectiva del «Lazarillo» de Juan de luna a través de los diminutivos"*. Illinois State Normal University.
20. Lenoir, Sophie (2012). *"El uso del diminutivo español en comparación con el neerlandés: Un estudio comparativo a base de un corpus literario"*. Tesina Máster, Universiteit Gent.
21. Milland, Alicia (2009). *"Las funciones del sufijo diminutivo Un estudio sobre su uso en Manolito Gafotas"*. Lunds Universitet.
22. Ospina, Alberto Zuluaga (1970) *"La función del diminutivo en Español"*. Instituto de Cervantes, Cesaurus BICC, Tomo XXV, Num. 1
23. RAE. (2006). *"Elementos compositivos, prefijos y sufijos del español"*, en: RAE, Diccionario esencial de la lengua española. Madrid, España: Espasa-Calpe, pp. 1589-1602.
24. RAE. (2011) *"Diccionario de la lengua Española de la Real Academia Española"*, Vigésima primera edición, eBooks con estilo (v15.0).
25. RAE. (2014). *"Diccionario de la Lengua Española Real Academia Española 300 años"*, Vigesimotercera edición, Espasa Libros, Barcelona, España.
26. Saadoon, Abdul Hadi (2019). Trad. al árabe *"Lazarillo o La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades"*. Shahrayar Books, Basora-Irak.
27. Yi Yen, Chia (2008). *"El uso del diminutive en El llano en llamas"*, de Juan Rulfo. Tesina de Máster, Universidad Providence.